

El español de Cataluña en los medios de comunicación

DOLORS POCH OLIVÉ (ED.)

Iberoamericana • Vervuert • 2019

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
<i>Dolors Poch Olivé</i>	
1. ALGUNOS ASPECTOS DE LAS COLUMNAS PERIODÍSTICAS SOBRE EL LENGUAJE EN EL SIGLO XXI	
LAS COLUMNAS SOBRE LA LENGUA, ENTRE LA NORMA LINGÜÍSTICA Y EL USO REAL	15
<i>Carmen Marimón Llorca</i>	
ESTRATEGIAS DISCURSIVAS UTILIZADAS POR LOS PERIÓDICOS ESPAÑOLES PARA ATRAER A <i>LECTORES DIGITALES</i>	37
<i>Ana Mancera Rueda</i>	
EL ESPAÑOL ATADO A LA COLUMNA Y LA LENGUA EN LOS MEDIOS: REFLEXIONES DE AUTORA.....	63
<i>Lola Pons Rodríguez</i>	
LAS COLUMNAS PERIODÍSTICAS QUE TRATAN DEL LENGUAJE EN UNA SITUACIÓN DE LENGUAS EN CONTACTO: EL CASO DE CATALUÑA.....	79
<i>Daniel Casals Martorell y Mar Massanell Messalles</i>	
2. MEDIOS PERIODÍSTICOS CATALANES DE EXPRESIÓN CASTELLANA	
EL ACENTO CATALÁN EN ALGUNOS COMUNICADORES: EL CASO DE LOS <i>LATE NIGHT</i>	105
<i>Alba Igarreta Fernández</i>	
LA INTERRELACIÓN LINGÜÍSTICA DERIVADA DEL CONTACTO DE LENGUAS: COLUMNAS PERIODÍSTICAS ESCRITAS EN ESPAÑOL POR AUTORES DE ORIGEN CATALÁN.....	125
<i>Joseph García Rodríguez</i>	

LOS TITULARES DE PRENSA: TRADUCCIÓN E INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS 151
María J. Machuca Ayuso

LE PASÓ LA MANO POR LA CARA: FENÓMENOS DE CONTACTO LINGÜÍSTICO
EN LA PRENSA DEPORTIVA DE CATALUÑA..... 169
Ana Paz Afonso

EL CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE ESPAÑOL Y CATALÁN:
INTERFERENCIAS MORFOSINTÁCTICAS EN LOS ARTÍCULOS DE OPINIÓN
ESCRITOS EN LENGUA ESPAÑOLA 193
Marta Prat Sabater

3. LOS CATALANISMOS EN LOS ESCRITORES: PRENSA Y LITERATURA

EL CASTELLANO DE CATALUÑA EN LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS
DE QUIM MONZÓ 219
Margarita Freixas Alás

ESCRIBIR DESDE LOS MÁRGENES..... 245
Dolors Poch Olivé

PRESENTACIÓN

DOLORS POCH OLIVÉ
Universitat Autònoma de Barcelona

El presente volumen recoge una parte de los trabajos de investigación realizados en el seno del proyecto “El español de Cataluña en los medios de comunicación orales y escritos”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (referencia: FFI2016-76118-P). El equipo de trabajo inició su labor sobre el estudio del español de Cataluña en el año 2012, y en 2016 publicó la obra *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*¹. Dicho volumen recoge una serie de estudios de carácter general, en los que se exploran algunas de las principales características de esta variedad surgida de la íntima convivencia que se da en Cataluña entre el español y el catalán. Los datos recogidos permitieron abrir nuevas perspectivas de trabajo y, durante el periodo que comprende desde 2016 hasta 2019, el grupo de investigación ha trabajado en el ámbito de la penetración de elementos procedentes del catalán en los medios de comunicación catalanes de expresión castellana.

Conscientes de que era necesario contextualizar las tareas realizadas en el seno del equipo de investigación, el grupo ha buscado la colaboración de expertos en el estudio de los medios de comunicación, especialmente de la prensa tanto escrita como digital, que participan en este volumen con una serie de capítulos que complementan y ayudan a situar los estudios sobre las características del español de Cataluña en el marco de la prensa catalana de expresión castellana del siglo XXI.

Carmen Marimón Llorca (“Las columnas sobre la lengua, entre la lingüística y el uso real”), sobre la base de una serie de columnas contemporáneas sobre la lengua procedente de la base de datos METAPRES, reflexiona sobre los temas que tratan, así como sobre la naturaleza de los juicios normativos en ellas emitidos. Es esta una cuestión especialmente relevante en el marco de la

¹ Poch Olivé, 2016.

consideración que merece, a los lingüistas y al público en general, el uso de palabras o estructuras procedentes de una lengua distinta a aquella en la que se expresa un determinado medio de comunicación.

Ana Mancera Rueda consagra su capítulo (“Estrategias discursivas para atraer al lector digital”) a comparar las ediciones digitales e impresas de los principales periódicos españoles. La autora demuestra cómo el desarrollo del nuevo medio de comunicación de masas que constituye Internet ha transformado tanto las rutinas de trabajo periodísticas como los principios a partir de los cuales se desarrolla la creación del imaginario colectivo por parte de la audiencia. Es muy importante abordar esta cuestión, puesto que remite al lector a reflexionar sobre las estrategias utilizadas por periódicos que, como ocurre en Cataluña, disponen de ediciones bilingües tanto en formato impreso como en formato digital.

A continuación, Lola Pons Rodríguez, bien conocida por sus colaboraciones de temática lingüística en *El País* y en otras publicaciones periódicas y, a la vez, filóloga que estudia la historia de la lengua, ofrece algo que no es frecuente. La autora realiza unas reflexiones sobre los criterios que emplea, como columnista, para decidir qué temas tratar y qué lenguaje emplear para llegar a todo el público lector manteniendo, a la vez, el rigor científico.

Finalmente, el cuarto capítulo en el marco de los trabajos generales dedicados a establecer el contexto de las investigaciones realizadas está a cargo de Daniel Casals Martorell y Mar Massanell Messalles. Ambos han trabajado sobre las columnas periodísticas que tratan problemas de lengua centrándose en las que analizan los usos del catalán. La convivencia ya mencionada entre las dos lenguas de Cataluña exige poner de manifiesto las interacciones entre ambas lenguas a través no solamente de las formas de expresión de los hablantes, sino también de las reflexiones que sobre el empleo del castellano y del catalán aparecen en los periódicos de Cataluña.

Los capítulos que siguen a los ya comentados tienen como autores a los miembros del equipo de investigación del proyecto y todos ellos han estudiado la presencia de catalanismos en los medios de comunicación de expresión castellana de Cataluña. En primer lugar, Alba Igarreta Fernández estudia el “acento catalán”, es decir, las cuestiones relacionadas con la pronunciación en comunicadores mediáticos como Andreu Buenafuente.

Joseph García Rodríguez y Marta Prat Sabater, tomando como base los rotativos *El Periódico* y *La Vanguardia*, estudian la presencia de unidades fraseológicas y de unidades léxicas procedentes del catalán en las columnas

escritas en español. Ambos autores, además, analizan en profundidad el funcionamiento de dichos elementos y abordan la cuestión a través de sendas reflexiones sobre los problemas teóricos que plantea la interferencia lingüística.

María J. Machuca Ayuso, que analiza los titulares de los mismos periódicos, pone de manifiesto, en su capítulo, que esta parte de los artículos de prensa es tratada de forma distinta al resto debido a su importancia como elemento cuyo objetivo es llamar la atención del lector. Los periódicos disponen de sistemas de traducción automática para traducir dichos titulares de una lengua a otra pero, en una segunda etapa, interviene siempre en el proceso un “corrector lingüista” que perfila definitivamente los textos.

Ana Paz Afonso se adentra en el estudio de los fenómenos de contacto lingüístico en el ámbito de la prensa deportiva de Cataluña. Esta temática informativa suele tratarse siempre utilizando un registro más coloquial que el empleado para dar cuenta de otro tipo de informaciones. Así, la autora muestra que la penetración de elementos del catalán en el castellano es muy fuerte en el ámbito deportivo.

Los trabajos de Margarita Freixas Alás y de Dolors Poch Olivé están orientados al estudio de dos registros mucho más formales de lenguaje. Margarita Freixas analiza las columnas de prensa del conocido escritor catalán Quim Monzó, que escribe sus columnas en catalán y en español por sí mismo, sin utilizar ningún tipo de traducción automática. A lo largo del capítulo, puede apreciarse cómo este escritor bilingüe introduce elementos del catalán en sus textos en español y también queda de manifiesto que, mientras que en algunas ocasiones lo hace de manera natural y espontánea, en otros casos actúa conscientemente, porque su empleo aporta un valor estilístico a la columna.

Finalmente, Dolors Poch muestra que la presencia de catalanismos en el español se documenta desde la segunda mitad del siglo XIX y que aparecen también en escritores del siglo XX, como Josep Pla, que, como es sabido, utilizó también el castellano como lengua de expresión literaria. La autora analiza el uso y la función de dichos elementos en la narrativa de José María Gironella y en la de Juan Marsé y pone de relieve que los dos escritores tratan estos elementos de manera muy diferente. En definitiva, el capítulo se propone hacer ver que la presencia de catalanismos en los textos de escritores bilingües de expresión castellana contribuye a demostrar la existencia de una variedad del español que es propia del territorio en el que dicha lengua está en contacto con el catalán.

Los trabajos reunidos en este libro ofrecen, pues, al lector tres tipos de información. En primer lugar, proporcionan una contextualización de las características de los medios de comunicación del siglo XXI. Muestran también que el estudio de los catalanismos en la prensa catalana escrita en castellano no puede llevarse a cabo sin tener en cuenta las características y la evolución de las columnas periodísticas que se interesan por el uso de la lengua catalana. Y, finalmente, hace hincapié en que el estudio de la penetración en español de elementos procedentes del catalán, tanto en la prensa como en la literatura catalana de expresión castellana, contribuye a configurar una forma de expresión propia, diferente a la de las otras variedades del español.